

90年代英语系列丛书
简易世界文学名著系列

简·爱

Jane Eyre



外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

九 十 年 代
英语系列丛书

陈小眉 译

简·爱

Charlotte Brontë 原著

JANE EYRE

简易世界文学
名著系列

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

封面设计:诸中英 王秋水

简·爱

Charlotte Brontë 原著

陈小眉 译

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 12.5 印张 216 千字

1981 年 7 月第 1 版 1995 年 4 月第 2 次印刷

印数: 35001—70000 册

* * *

ISBN 7-5600-0862-3

H·418

定价:8.80 元

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良	许国璋	吴景荣	陈	琳
何其莘	张道真	胡文仲	薄	冰

附有汉语注释，初步确定为 30 种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著（如：法国文学和俄罗斯文学中）的英译本。

第二辑：世界畅销书系列（原版注释本）

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者，并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑：实用英语系列（英汉对照本）

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语、公关秘书英语、广告英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑：娱乐英语系列（英汉对照本）

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野，丰富您的话题，装点您的言谈，赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

第五辑：中学英语读物系列（英汉对照本）

本系列面向英语初学者，尤其是广大中学生和自学者；题材多样，语言简明、规范，循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等，其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

第六辑：简易世界文学名著系列（英汉对照本）

选入本辑的都是世界文学名著的英语简写本，计划出版 30 种。为了满足初级和中级学习者的需要，我们用英汉对照的形式出版。

我们还将陆续推出第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱，并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》

编辑委员会

“九十年代英语系列丛书”

出版前言

送您一轮风车，朋友！不是为了怀旧——

九十年代，跨入下世纪的最后一级台阶，新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使，将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律，为您的征程增添情趣；它乘风飞旋——热烈，执着，顽强，或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故，我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下，经过全面调查，深入研究以确定书目，由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注，采用全新的编排设计、全新的风格，力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说，作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼，也许您“衣带渐宽”，“为伊消得人憔悴”，……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地，通过大量阅读和实践，帮助您发展兴趣，开拓视野，改进方法，提高信心，比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信，这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版六大系列：

第一辑：世界文学名著系列（原版注释本）

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著（已选入我社出版的“学生英语文库”者除外），并

本书简介

夏洛蒂·勃朗特(Charlotte Brontë, 1816—1855)是十九世纪英国杰出的女作家。她出生于英国北部山区约克郡哈沃斯一个农村牧师的家庭,和五个姐弟在极端贫困的环境中度过了青少年时代。夏洛蒂·勃朗特在寄宿学校里受教育,十九岁时作过这个学校的教员,以后又做了家庭教师,并从事写作,先后写过一个诗集和四部小说:《教授》(*The Professor*, 1847)、《简·爱》(*Jane Eyre*, 1847)、《维莱特》(*Villette*, 1853)、《谢利》(*Shirley*, 1849)。

十九世纪四十年代勃朗特姐妹中出现了三个作家。除夏洛蒂外,艾米莉·勃朗特(*Emily Brontë*, 1818—1848)发表了著名小说《呼啸山庄》(*Wuthering Heights*, 1847),安妮·勃朗特(*Anne Brontë*, 1820—1849)发表了小说《艾格妮丝·格雷》(*Agnes Grey*, 1847)、《瓦尔德费尔山庄的房客》(*The Tenant of the Wildfell Hall*, 1849)。三姐妹同时出现在文坛上,在英国文学史上传为佳话。

夏洛蒂·勃朗特的代表作《简·爱》深刻地暴露了英国当时社会的现实，对普通人的命运寄予了深切同情，是一部反映当时被压迫妇女的生活处境和精神面貌的小说。

《简·爱》的故事发生在十九世纪中叶英国乡村。女主人公简·爱从小失去父母，寄养在舅母里德太太家里，深受虐待，后被送进洛伍德慈善学校。那里实行所谓惩罚肉体、拯救灵魂的残酷教育，使简·爱继续遭受着精神和肉体上的折磨。她在那里当了六年学生，两年教师。为了追求独立自由的生活，她用登广告的办法，应聘到桑费尔德府当家庭教师。简·爱与庄园主罗切斯特先生精神境界一致，情趣爱好相投，两人互相爱慕，决定结为夫妻。但在教堂举行婚礼时，有人揭发罗切斯特在十五年前已经结过婚，疯癫的妻子一直关在他家一间密室里。简·爱离开桑费尔德出走，后来被里弗斯兄妹收留，担任了乡村小学教师。简·爱的叔父去世，她得到了一笔遗产，同时得知里弗斯兄妹是她的表亲。表兄圣·约翰为了寻找到印度传教的助手，要与简·爱结婚，她拒绝了这个把感情献给了上帝的人。爱情的力量使她重新返回桑费尔德庄园。却只见昔日的

豪华的府邸已变成了焦黑的废墟。罗切斯特双目失明，

手残废，蛰居乡间。最后，简·爱和罗切斯特结婚。

简·爱是不甘心忍受资本主义社会压迫的、具有个性反抗精神的妇女形象。她那贫苦低微的社会地位、漂泊无依的生活环境、痛苦不幸的个人遭遇是十九世纪中叶英国下层人民苦难生活的真实反映。作者把贫苦的普通妇女作为小说的正面人物，并热情歌颂了她争取妇女平等的社会地位和幸福生活所进行的斗争，这一点，在批判现实主义文学中是难能可贵的。这本书的出现在当时社会上引起了强烈的反响。马克思把夏洛蒂和狄更斯、萨克雷并列，给予高度的评价，认为他们是出色的小说家。《简·爱》一书虽有时代和阶级的局限性，但至今在艺术上仍具有不衰的魅力。

这个简写本保留了原作的基本内容与风格，文字浅易流畅。现加汉语译文出版，供初级或中级英语学习者阅读。

Contents

1 Gateshead	2
2 The red room	10
3 Illness	20
4 Mr Brocklehurst	32
5 Journey by coach	40
6 Lowood Orphanage	46
7 Helen Burns	60
8 A visit from Mr Brocklehurst	68
9 Miss Temple	76
10 The death of Helen	84
11 Advertisement for a post	90
12 At Thornfield	98
13 Strange laughter	104
14 In the lane	114
15 Conversation with Mr Rochester	122
16 Fire	134
17 Grace Poole	146
18 House-party	154
19 In the drawing room	160
20 Fortune-telling	172
21 The fortune-teller	182
22 A cry in the night	200
23 Daylight	210

目录

1 盖茨海德	3
2 红房间	11
3 生病	21
4 布鲁克尔赫斯特先生	33
5 坐马车旅行	41
6 洛伍德慈善学校	47
7 海伦·朋斯	61
8 布鲁克尔赫斯特先生的来访	69
9 坦普尔小姐	77
10 海伦之死	85
11 登报寻职	91
12 在桑费尔德	99
13 奇怪的笑声	105
14 小径初遇	115
15 和罗切斯特先生的谈话	123
16 着火	135
17 格雷斯·普尔	147
18 家庭聚会	155
19 在客厅里	161
20 算命	173
21 算命人	183
22 夜半叫声	201
23 黎明	211

24 News from Gateshead	222
25 Mrs Reed's secret	230
26 Return to Thornfield	240
27 The storm breaks	246
28 The torn veil	258
29 The marriage is stopped	266
30 Mr Rochester's story	272
31 Flight	284
32 Despair	286
33 The Rivers family	298
34 Diana, Mary and St John	310
35 The village school	318
36 Heiress	322
37 Cousins	328
38 Mary and Diana return	336
39 Jane! Jane! Jane!	342
40 Blackened ruin	352
41 Blind	356
42 Magic in this hour	364
43 Whom I love best	374
44 The end	382

24 来自盖茨海德的消息	223
25 里德太太的秘密	231
26 回到桑费尔德	241
27 风暴骤起	247
28 撕破了的面纱	259
29 婚礼中止	267
30 罗切斯特先生的故事	273
31 出走	285
32 绝望	287
33 里费斯一家	299
34 黛安娜、玛丽和圣约翰	311
35 乡村小学	319
36 财产继承人	323
37 表兄妹	329
38 玛丽和黛安娜归来	337
39 简！简！简！	343
40 焦黑的废墟	353
41 双目失明	357
42 此刻有魅力	365
43 我最爱的人	375
44 结局	383

九 十 年 代
英 语 系 列 丛 书

陈小眉 译

简·爱

Charlotte Brontë 原著

JANE EYRE

简易世界文学
名著系列

外语教学与研究出版社

Chapter 1

Gateshead

There was no possibility of taking a walk that day. We had, indeed, been wandering in the leafless garden for an hour in the morning, but since dinner, the cold winter wind had brought with it such dark clouds and such heavy rain that further exercise out of doors was impossible.

I was glad of it. I never liked long walks, especially on cold afternoons. Coming home in the twilight was terrible to me—with frozen fingers and toes, and a heart saddened by the scoldings of Bessie the nurse, and by the consciousness of how weak my thin little body was, compared with those of Eliza, John and Georgiana Reed.

Eliza, John and Georgiana were now gathered round their mama in the drawing room at Gateshead, their home. She lay resting by the fireside, and with her loved ones near her, for the time neither quarrelling nor crying, she looked perfectly happy. She had dismissed me from the group, saying that she regretted she was forced to keep me at a distance, but that until I tried earnestly to develop a more friendly and attractive nature, she really could not admit me to pleasures intended only for contented, happy little children.

‘But what have I done?’ I asked.

‘Jane, I don’t like questions or objections. Chil-

第一章

盖茨海德

那一天没有散步的可能了。实际上，我们早晨已在没有树叶的花园里逛了一个小时。但是午饭后，寒冷的冬风卷着乌云，送来了一场大雨，再去室外活动是不可能的了。

我倒是高兴的。我一向不喜欢长时间地散步，尤其是在寒冷的下午。对我来说，黄昏时回家，实在可怕——手脚冻得冰凉，还得听保姆贝茜的责骂，心中感到很不痛快，而且自己意识到，和里德家的孩子伊丽莎、约翰和乔治亚娜相比，我那瘦小的身体是多么单薄。

伊丽莎、约翰和乔治亚娜这时正在盖茨海德，在她们家的客厅里簇拥在它们的妈妈周围。她正斜靠在火炉边休息，她的宝贝们都在身边，这时候，他们既不争吵，也不哭闹，她显得十分快活。她早已把我排除在这个圈子之外了，她说，她很遗憾，不得不叫我离远一点儿，在我认真努力养成更随和更可爱的性格之前，她不能允许我得到那种只有感到知足、快乐的孩子们才能享有的愉快和幸福。

“可是，我干了什么呢？”我问。

“简，我不喜欢寻根究底和提出异议。小孩子不应

dren should not speak to their elders in such a way. Sit down somewhere, and until you can speak pleasantly, remain silent.'

A small breakfast room lay next to the drawing room. I crept in there. It contained bookshelves, and I soon took possession of a book making sure that it should be one full of pictures. I climbed on to the window-seat, and gathering up my feet, I sat cross-legged. There, having drawn the red curtains, I felt doubly sheltered.

Every picture told a story, mysterious often to my undeveloped understanding, yet always deeply interesting—as interesting as the stories that Bessie sometimes began on winter evenings, when she happened to be in a good temper, holding our eager attention with memories of love and adventure taken from old songs and stories.

With the book on my knee, I was happy. I feared nothing but interruption, and that came too soon.

The voice of John Reed called me. Then he paused. He found the room empty.

'Where in the world is she?' he cried. 'Lizzy! Georgy!' he called to his sisters. 'Jane is not here. Tell Mama she has run out into the rain. Bad animal!'

'It is lucky that I drew the curtain,' I thought, and I wished with all my heart that he might not discover my hiding place. Nor would he have found it out for himself, as he was neither sharp-sighted nor intelligent, but Eliza put her head in at the door, and said at once:

'She is in the window-seat, surely, John.'